Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się wejść Piotr wyszedłszy na spotkanie mu Korneliusz upadłszy do stóp oddał cześć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Piotr miał wchodzić, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i w pokłonie upadł mu do stóp.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś stało się, (że) wejść Piotr\*, wyszedłszy na spotkanie z nim Korneliusz upadłszy do nóg pokłonił się. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się wejść Piotr wyszedłszy na spotkanie mu Korneliusz upadłszy do stóp oddał cześć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Piotr się zbliżał, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i w pokłonie upadł mu do stóp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw, padł mu do nóg i oddał *mu* pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy wchodził Piotr, zabieżawszy mu Kornelijusz, przypadł do nóg jego i pokłonił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy wszedł Piotr, wyszedł przeciw niemu Korneliusz i przypadszy do nóg jego, pokłonił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie, padł mu do stóp i oddał pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Piotr miał wejść, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw, padł do nóg jego i złożył mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie, upadł do nóg i oddał pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie. Upadł mu do nóg i oddał pokłon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Piotr się zbliżał, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw, padł do stóp i zaczął bić pokłony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy Piotr się zbliżał, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i padł do nóg w kornym pokłonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Piotr wchodził do domu Korneliusza, ten wyszedł mu naprzeciw, upadł do nóg i oddał mu pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як увійшов Петро, зустрів його Корнилій - упав до ніг, поклонився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy Piotr wszedł, wydarzyło się, że gdy Korneliusz się z nim spotkał, oddał mu cześć przypadając do nóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Kefa wszedł do jego domu, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i padł mu do nóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie. przypadł do jego stóp i złożył mu hołd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Piotr wchodził do jego domu, wyszedł mu na spotkanie i padł mu do nóg, oddając cześć. |

1. 1) <x>340 2:46</x>; <x>510 16:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "że wszedł Piotr". [↑](#footnote-ref-3)